



外国文学名著精华



王子复仇记

[英] 莎士比亚◎著/张微◎译

张微/主编

内蒙古人民出版社

外国文学名著精华

王子复仇记

张 微 主编

(英) 莎士比亚 著

张微 译

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

王子复仇记/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;张微译. —
呼和浩特:内蒙古人民出版社,2006.6

(外国文学名著精华/张微主编)

ISBN 7-204-08449-7

I. 王... II. ①莎... ②张... III. 悲剧-剧本-英国-中世纪-缩写本 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 065754 号

外国文学名著精华

张 微 主编

责任编辑:王继雄

封面设计:烽火视觉

出版发行:内蒙古人民出版社

地 址:呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 制:北京海德印务有限公司

经 销:新华书店

开 本:850×1168 1/32

印 张:288

字 数:3360 千字

版 次:2006 年 6 月第一版

印 次:2006 年 6 月第一次印刷

印 数:1-5000 (套)

书 号:ISBN 7-204-08449-7/I·1769

定 价:1056 元(全 48 册)

如出现印装质量问题,请与我社联系。

联系电话:(0471) 4971562 4971659

前 言

《王子复仇记》是根据莎士比亚的名剧《哈姆莱特》改编而来。《王子复仇记》讲述的是一个发生在古老的丹麦王朝的悲剧故事。

故事的主人公哈姆莱特王子是一个聪明勇敢、才华横溢、武艺高强、英气逼人的年青王子，他为了将杀死父王的真凶查找出来，经历了无数的磨难，付出了一生的快乐、幸福乃至宝贵的生命。

整个故事里充满了正义与邪恶的较量、善良与阴险的抗争。王子的英勇不屈令人敬佩，霍拉修与福丁布拉斯的仗义相助也让人称赞，还有奥菲丽娅小姐的善良、温婉更加让人对她的不幸而感到伤心。

莎士比亚(1564—1616)是英国文艺复兴时期著名的人文主义戏剧家、诗人。生于商人家庭，当过剧院杂役、演员和编剧。现存剧本34部，长诗两首，十四行诗154首。主要剧作有《仲夏夜之梦》、《王子复仇记》、《罗密欧与朱丽叶》、《威尼斯商人》、《理查三世》、《亨利四世》、《李尔王》、《麦克白》，多取材于历

史传说,塑造了许多性格鲜明的典型形象。他的作品语言优雅俏丽,对现代英语的形成、欧洲文学和戏剧的发展都产生了重大影响。

目 录

国王的早朝	1
敌楼鬼影	11
大臣的家事	23
父子相见	33
王子发疯	42
新戏上演	70
大臣之死	93
王子被放逐	103
家破人亡	115
王子回国	126
小姐的葬礼	144
复仇之剑	157



王子复仇记
WANG ZI FU CHOU JI

国王的早朝

古老的丹麦王国的早朝是由新登基的克劳狄斯王主持着的，可是自始至终哈姆莱特王子都感到痛苦不堪、困窘不已，这究竟是怎么一回事？春风得意的国王怎么会有个愁苦万状的王子呢？又或许这其中还有别的缘故……



王子复仇记
WANG ZI FU CHOU JI

一千多年前，欧洲大陆正是战争频繁的时代，各国都野心勃勃要入侵他国，侵占领土、扩张势力，就像我国的战国时代诸侯割据、多国纷争一样，到处都是风起云涌、战火纷飞，到处都弥漫着浓浓的硝烟。

丹麦的艾尔西诺城是当时欧洲的一个小城市。这个小城市濒临海边、远离大陆，暂时还不受战争的困扰，所以还是有着一时的安定祥和。宫廷内外常常是欢歌笑语，豪华奢侈的酒会常常通宵达旦地举行着，美酒和佳肴不知迷醉了多少臣民的双眼。但是，隐隐地似乎又有一场巨大的变动正在丹麦国里暗暗酝酿。

像以往一样，才登基不久的新国王克劳狄斯又醉意十足地由侍从们撑扶着，才勉强坐到那精美绝伦的

象牙椅上。

这位新国王是先王的弟弟，居然是个表面忠厚、内心阴险狡诈的坏家伙。先王的突然去世，使得丹麦国的朝政一时无人主持，虽然也有许多忠厚正义的朝臣提议该由年轻、勇敢、善良的王子哈姆莱特来继承王位，但以布洛尼斯为首的一批大臣却一致推举克劳狄斯继位，原因不过是：王子还年轻，国事繁重，他的经验不足，克劳狄斯才是最合适的人选。抵不过老臣们的提议，最终王位还是由克劳狄斯继承了。

克劳狄斯继承王位后，开始还表现得勉勉强强，每日也有模有样地处理政务。但不出一个月他就忘了兄长死去的哀伤，也忘了朝政的繁忙，而是终日纠集与他臭味相投的臣子饮酒作乐。以至于每天的早朝都是在国王的睡梦中进行的，就像今天这样。

现在，各位大臣早已按照习惯各就各位了，王子和王后也坐到了他们自己的位子上。这位王后是哈姆莱特王子的亲生母亲，也就是先王老哈姆莱特的妻子，在先王死后不到两个月，她又嫁给了新国王克劳狄斯，成了新王后。

国王歪着脑袋，醉眼蒙眬地看了看四周，挥挥手说：

“这里有一件事关朝政的大事，希望大家记住，放在心上。挪威国王的小儿子——福丁布拉斯，大家还记得吧？因为先王的英勇，他们失去了领土，现在先王死了，他们以为我们的国家就会乱了，他们就妄想要回

他们的土地，真是一群不自量力的家伙。昨天，他们派来使节说假使我们不归还他们领土，他们就要武力相对了。”

国王的话音刚落，官员们便你一句我一句地议论起来，大家都担心战争真的要爆发了。

“大家安静安静，有什么意见一会儿再说。这可不是我们的错，福丁布拉斯这可怜的小家伙居然要有意制造战争，他哪里是我们的对手。”国王一脸奸笑，恶狠狠地说，“只要他敢来，非给他点颜色瞧瞧。”国王顿了顿口气接着说：“当然，大家都明白，老百姓们刚刚过上和平安逸的幸福生活，怎么能又闹起战争呢？年年的征战已经让百姓吃尽了苦头了，如果又闹打仗，教我怎么向老百姓们交代啊？”说着，国王假惺惺的脸上笼上了一层愁云，似乎真在为人们担忧呢。

“不过，福丁布拉斯的叔父过去是我的好朋友，他正统治着挪威边界的一个小国，通过他也许我可以制止住那可恶小鬼的捣蛋。这可是我费尽心思，日夜冥想才得出的好办法。我准备以归还他们一半的领土作为代价，让福丁布拉斯的叔父下令禁止那小鬼的军事行动，这也许是惟一能让百姓过上平安的日子的好办法。”

国王也没在意大臣们的反应，一边说着，一边就叫来两个使者，递给他们一封信。

“这是一份重要的差使，你们作为使臣立即去谒见老福丁布拉斯，注意一定得要妥善行事，将这份紧要



的密函亲自交给他。”

“国王，您请放心，我们会不辱使命完成任务的，即使牺牲了我们的性命，我们也在所不惜。”两人接过这一封写在羊皮上的信，毕恭毕敬地边行着礼边后退。

“很好，很好。”国王舒展了一下疲倦的身子，满意地点点头，“你们会是国王的好臣民的，我们会祈祷着你们的平安归来。去吧，去吧。”

国王似乎还沉溺在昨夜的美酒与欢歌中，停了一会儿，他向四周看了看他的臣民。

“噢，雷奥提斯呀，我忠实的大臣布洛尼斯的儿子。”国王忽然很兴奋地向一位年轻、白皙的青年问道，“你有事要恳求我吗？土地，还是金钱，美女还是佳肴，只要符合你的身份，我都可以满足你的。你的父亲布洛尼斯可是我的好帮手啊。说吧，年轻人。”国王诡秘的笑容真让人恶心。

那青年高高的个头，俊朗的相貌，玉树临风的样子，他抬眼看着国王，似乎又深深地思考了一番，然后才坚定地说：“对不起，我尊贵的国王，我恳求您让我回到法国去，为了参加您的登基大典我还有许多事丢在法国没有完成，所以，我恳求您的准许。”

“噢，看来法国真有那么多的事情让你挂念，你如果一定要回去，让你回去也好。年轻人，你有没有问过你的父亲有什么意见呢？”国王说着转身看了看坐在一旁的大臣布洛尼斯。



布洛尼斯看着儿子，脸上满是慈爱的笑容，雪白的胡子也在脸上温和地垂着。他起身行了一个礼：“尊敬的国王陛下，就请您同意他的恳求吧，他是那么的向往法国，常常像孩子般地在梦中笑醒，我已经被他深深感动了，您就让他去吧，我已经同意了。”

“那好吧，雷奥提斯，你喜欢什么时候动身就什么时候走吧。”

“谢谢您，国王陛下，我这就去准备。”雷奥提斯很兴奋，脸色微红，高兴地提早告退了。

国王一脸的迷糊，早想草草退朝了，但似乎又觉得这个早朝也太简单了点。忽然他看到了站在拐角边上的哈姆莱特，于是脸上又浮起了虚伪的笑，“噢，哈姆莱特，你怎么站在那边，快过来，我亲爱的侄儿。你是我王兄留下的惟一的儿子，也是我至亲的亲人。你就像我的儿子一样。虽然我继承了亡兄的位置，但将来这还是你的，你就是我的王子啊。”

国王声情并茂地说着，听得王子为难地低下了头，脸色真是又苍白又困窘，可怜的王，他真不知该如何表达自己的内心。丧父的痛楚还在煎熬着他，却要在这里接受新国王的虚情假意。

“噢，亲爱的孩子，你怎么啦，脸色这样难看，假如是我对你的关心不够，请你一定告诉我。让我像王兄那样继续给你关爱，继续加倍地疼惜你。”国王的甜言蜜语，越发肉麻起来，王子的窘迫已经到了极点，可是除了忍耐他能怎么办呢？



坐在一旁的王后见王子一句话不说，连头也不抬，忍不住说话了：“哈姆莱特，你应该精神一点，国王这是关心你，你不要总是一副愁眉苦脸的样子。每个活着的人都是要死去的，这是一件普通的事，你应该对国王尊敬一些，他在问你话呢！”

“这是一件很普通的事？”王子疑惑地抬起头看着他的母后，无奈地想着，“我黑色的丧服和悲苦沮丧的脸色都不足以表达我内心的愁苦，母后居然说这是一件很普通的事，谁又真正知道我的心思呢？”

“你可能是因为不能忘记先王吧，我的孩子，可是他已经死了，你不能过度地伤心，要振奋起来。你的孝心真让人感动，我为你的父亲骄傲。”国王像长辈似的，开始教导王子，口吻里开始有点儿责备了，“但是，你的伤心不能伤害你的健康，你的伤心也不应该是你孝心的表现，最重要的是你应该继续父业，发扬光大，献身我们的祖国和人民。你要暂时抛开你的悲伤，真正把我当作你的父亲，我所给你的荣华富贵和恩宠，绝不会少于任何一个疼爱他的儿子的父亲。”国王说着又转眼看了看左右大臣，“你们说是不是？”

大臣们连忙齐声赞叹国王的英明与豁达。

“还有，哈姆莱特，听说你要回到威登堡的大学继续求学，这可不行，你是丹麦国王子，离家这么远，我和王后，还有臣民们会担心的。好了，打起精神来，做一个丹麦国英勇快乐的王子吧。”

王后也是不乐意王子到城外求学的，她接着国王

的话说：“哈姆莱特，你总不可以让母亲一无所有的，请你留下来吧。让我时常可以看看你。”

“那好吧。”哈姆莱特王子抵不过国王与王后的连声要求，勉强从喉咙里吐出了三个字，愁苦的神情依旧布满他的面容。

这时的国王已按捺不住了，高声说道：“来啊，快把美味佳肴统统送上来，让我们共同祝愿丹麦王族永世长存。为了表示庆祝，我们的每一次举杯，都要鸣放一响礼炮，让天地与我们同贺！”

说话间，早已准备好的陈年美酒、流油烤肉，加上山珍海味、南蔬北果，还有各式美味的佳肴便由侍从们端着，一盘一盘鱼贯而入。

国王端起了镶着美玉的金酒杯满满地斟上一杯，贪婪的眼神在酒杯里隐隐晃动，阶下的大臣们也不甘落后，你一杯我一杯地满上，举杯同呼“国王万岁”、“哈姆莱特王子万岁”，然后一饮而尽。王宫外霎时轰天的礼炮轰响一片，欢呼声、碰杯声，此起彼伏。

笑容与醉意在国王与臣民之间荡漾着，摇晃着。但是我们的王子——哈姆莱特面对着满满一杯酒却苦楚得不行，似乎这斟满的一杯酒就是他满腹的苦水。他看着手里的酒又看着四周的嘈乱与嬉笑，王子那阴郁的脸色越发凝重。他端着酒杯沉思了很久，但又觉得头脑乱哄哄的什么也想不起来。他的脸色非常苍白，白得有点发青，脸颊上突起的颧骨让人觉得王子殿下更加的瘦削。酒宴上所有大臣们的举动都在王子的



眼前不停地晃动,但王子似乎麻木了,竟没有知觉似的一动也不动。

这样呆了一会儿,他叹了一口气,悄悄地放下酒杯转身离开了大厅,他越走越快,那富丽堂皇的门柱从他身边逐一闪过,四壁明亮的门镜映出一个接一个悲愤的王子的身影。

大厅里的饮酒作乐声,发疯般地响彻皇宫,王子的离开谁也没有在意。

皇宫的外围是坚固的城堡和城墙,遥望远方,大海的海浪拍岸,夹着潮润的海风,隐隐约约地翻过城墙,透进城堡里来。王子拖着沉重的步伐来到了城台边的小窗格子上,透过射击孔,远远可以看到茫茫的大海。

“父王啊!你可知道,我是多么想念你啊!”泪水悄悄顺着王子苍白瘦削的脸庞滑下,海浪“哗哗”地拍打着礁石,似乎在回应着王子的思念。

“王子殿下,你怎么在这儿?”

“啊……啊……”王子似乎根本没听到,但忽然他觉得这声音是那么熟悉而亲切,连忙转身,“霍拉修,怎么是你?”

霍拉修是王子殿下儿时的玩伴,他比王子殿下年长,也是从小一块长大、亲如手足的好兄弟,是王子最可信赖的朋友和臣民。

“你怎么不在威登堡,什么时候回来的?”

“回来几天了,殿下,我是来参加先王的葬礼的,

他是一位很好的君王，我曾经见过他一次。”霍拉修一边说着一边注意地看了看王子殿下。

哈姆莱特的确像是换了个人似的，从前那种意气风发、神采飞扬的模样都不见了，整个人憔悴又颓废，很让人看了心疼。

“是啊，他是一个伟大的男子汉，可是我再也见不到他了。”王子望着远方，脸上露出了忧愁的神色，“霍拉修，我们分离不算很久。可是这段日子发生的事情却让我实在难以接受。你听听，这是什么样的天理，先王的灵魂尚未安息，这王宫竟像魔鬼与恶毒者的天堂，终日的叫闹、喧哗。哎，这庄严肃穆的王宫啊，何时已变成了野蛮者的乐土！”王子深深地叹了一口气，又摇了摇头。

“王子殿下，我可以体会你的心情，我也是非常敬仰先王的。他是人民的好君王啊，只是你要多多保重身体才好。”

“霍拉修，谢谢你诚恳的关心。如今这宫廷内外没有一个是好东西，先王一死，他们把什么都忘了，整天只知道奉承新国王，和国王喝喝闹闹。凭我一个人又能把他们怎么样呢，我除了伤心、痛苦之外，真不知道能做什么了。有时候我真的非常想念我的父王。”

霍拉修非常明白王子此刻的心情，他恨不得使出浑身解数来劝导王子一番。可此时此刻他似乎另有话要说。



“殿下……有一件事，我必须向你禀明。”霍拉修看了看王子，又看了看左右，停顿了一下，很严肃地说，“昨天夜里，我又见到先王了。”

敌楼鬼影

敌楼顶上居然有鬼魂显现，百思不得其解的少尉和中尉拖来不信邪的霍拉修阁下，他们三人经历了一个不眠之夜，连霍拉修也对这奇怪的现象惊叹不已。想知道是怎么回事吗？



“什么？霍拉修，你说什么？”

王子吃惊地看着霍拉修，一手抓住了他的肩膀，王子那瘦削的脸庞因激动而显得越发苍白，眼睛也显得特别大，“霍拉修，你再说一遍，啊，不可能的，绝对不可能的，先王已经离开人世两个月了，你怎么能见到他呢，你是在安慰我吧。”王子自言自语着，渐渐又恢复了那忧郁的神情。

“王子，你误会了，我没有说谎，今天我还带来了我的两个好朋友，他们和我一起见到先王的，他们是我最好的证人。”霍拉修一脸严肃地指着站在一旁的中尉、上尉，“这是马休斯和布拉多。”

“王子殿下。”两位军官毕恭毕敬地向哈姆莱特行礼。

王子疑惑地看着他们三人，如果是别人告诉他这